

УДК 811.512.164

ПОЛИСЕМАНТИЧЕСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В ЭПОСЕ «ГОРКУТ АТА» («КИТАБЫ ДАДЕМ ГОРКУТ»)

Т.Б. Бекджаев

***Аннотация.** В изучении истории любого языка письменная литература является очень важным источником. Исследуя историческое развитие языка, можно судить о его нынешнем состоянии. Целью данной статьи, является выявление лингвистической особенности и своеобразия смысла фразеологизмов в эпосе «Горкут ата». Эпос «Горкут ата» является важным источником в изучении туркменского языка. Этот эпос широко распространён среди тюркских народов. Эпос «Горкут ата» на протяжении пятнадцати веков передавался из уст в уста и в конечном итоге был собран в одну книгу. Это позволяет сравнить фразеологизмы из эпоса с теми фразеологизмами, которые используются в туркменском языке наши дни, также определить время появления этих фразеологических единиц. Фразеологические единицы появляются на основе сравнения в жизни отдельно взятого народа. Они создаются на источниках живой разговорной речи, народного творчества, литературного языка. И широко используются для усиления влияния мысли, становятся крылатыми.*

Для проведения научных работ фразеологические единицы были выписаны и проанализированы из книги «Горкут ата», которая была издана на основе рукописей из Национального института рукописей Академии наук Туркменистана. Были проведены сравнительные работы этих фразеологизмов с теми, которые используются в туркменском языке на сегодняшний день. Кроме этого были выявлены характерные особенности фразеологизмов в данном эпосе.

В результате анализа фразеологизмов эпоса «Горкут ата» было доказано, что фразеологические единицы туркменского языка используются с древних времён. Также в эпосе «Горкут ата» были выявлены фразеологизмы, которые уже не используются в туркменском языке. Это доказывает, что также, как и лингвистические единицы, со временем фразеологизмы тоже могут быть архаизированы и выведены из языкового оборота. Можно с уверенностью утверждать, что введение в научный оборот фразеологизмов, встречавшихся в эпосах «Горкут ата», «Гёроглы», ... пролёт свет рождения и историческое развития фразеологизмов.

***Ключевые слова:** эпос «Горкут ата», фразеологизмы, многозначность, переносный смысл, фразеологизмы синонимы, народное творчество, словарный состав, лексическая единица*

Одним из основных источников при изучении истории туркменского языка является письменная литература. В отличие от устных произведений народного творчества, письменная литература способна сохранять без изменений языковую особенность того периода, в котором она была создана. И с этой точки зрения сравнение языка как туркменской классической литературы, так и ранних письменных образцов произведений народного творчества с современным туркменским языком даёт возможность выявить явления, происходящие в развитии языка. Мы ясно это видим и при изучении языковых особенностей эпоса «Горкут ата», который уже 1500 лет передавался из уст в уста среди тюркских народов, а потом были созданы его письменные образцы. Из-за того, что языковые особенности эпоса «Горкут ата» представляют собой весьма значительный объём, здесь мы привлекаем внимание только к фразеологизмам, применённым в эпосе. При развёрнутом описании истории языка значение фразеологизмов весьма велико. Поскольку, возникнув в определённый период и обладая переносным значением, фразеологические единицы продолжают сохранять свою целостность. Основное своеобразие фразеологизмов характеризуется свойственной им национальной самобытностью. Фразеологические единицы возникают в определённые периоды истории в жизни отдельно взятого народа, нации на основе схожести. Появляясь на базе живой разговорной речи, народного творчества, источников литературного языка, и передаваясь устно, они широко применяются в речи для более впечатляющей передачи мысли. При рассмотрении фразеологизмов, встречающихся в эпосе «Горкут ата» [1], мы убеждаемся, что среди них встречаются многозначные фразеологизмы.

Проблема полисемии, то есть многозначности, в достаточной мере изучена на примере отдельно взятого слова. Однако своеобразие возникновения явления полисемии в фразеологизмах начало изучаться в последние годы. В сороковых годах двадцатого века профессор А.И. Ефимов в своей статье напоминает, что фразеологизмы, в основном, имеют одно значение, но некоторые фразеологизмы могут обладать несколькими значе-

ниями [2, с. 37]. Начиная с того времени возникновение многозначности в фразеологизмах привлекало к себе внимание учёных-языковедов. А.Э. Бинович, который сравнивая изучал фразеологию русского и немецкого языков, доказал посредством соответствующих примеров, что многозначность свойственна и фразеологизмам [3, с. 35].

Изучение многозначных фразеологизмов в тюркологии началось в последние годы. Многозначность фразеологизмов наиболее полно была изучена в докторской диссертации Ш. Рахматуллаева “Некоторые вопросы узбекской фразеологии”. В результате своих исследований Ш. Рахматуллаев отмечает, что мера распространения фразеологической полисемии связана с лексической полисемией [4].

Некоторые другие авторы также пытались исследовать свойства многозначности фразеологизмов на примере тюркских языков. Из них выдвинули определённые научные результаты по изучению многозначности фразеологии тюркских языков З.Г. Ураксин [5] по башкирскому языку, Н.Р. Рагимзаде [6] по азербайджанскому языку, Ж. Османова [7] по киргизскому языку, Г. Ачилова по туркменскому языку [8].

С усилением внимания к фразеологической многозначности в тюркологии, этот вопрос привлёк внимание лингвистов и в фразеологии туркменского языка. Однако, фразеологическая полисемия пока ещё не является объектом самостоятельного исследования. В работах по туркменской фразеологии [9 ;10] проявлен определённый интерес к вопросу многозначности. При изучении “Фразеологии романа “Судьба” Хыдыра Деряева” А.Аннамаммедов рассматривает многозначность фразеологизмов, встречающихся в романе. А книга А. Аннамаммедова “Фразеологическая полисемия и фразеологические антонимы в современном туркменском языке” является специализированной работой, посвящённой фразеологической многозначности [11].

Более развёрнутое внимание многозначности фразеологизмов в туркменском языке было уделено в диссертационной работе К. Амгельдиевой [12]. Причиной этого является то, что учёная поставила перед собой вопрос лексикографической стороны фразеологизмов, а полисемия является одной из основных особенностей, на которые необходимо обратить внимание. Большое внимание исследованию многозначных фразеологизмов было уделено в работе М. Абдырахмановой. Этому вопросу автор посвятила целую часть своей диссертационной работы [13].

В эпосе “Горкут ата” многозначные фразеологизмы, хотя и редко, но встречаются. Обратимся к примерам:

Bagryň ýanmak (печень горит) – Этот фразеологизм в туркменском языке имеет значения: 1. Горевать, печалиться. 2. Беспокоиться, тревожиться. В эпосе “Горкут ата” был использован его первый смысл: *Ýandy bagrym, köýdi içim*. (Моя печень горит, моё нутро горит.) [1, с. 52].

Ýola düşmek (наступить на дорогу) – Фразеологизм в туркменском языке означает: 1. Отправление куда-либо. 2. Начало какой-либо работы. 3. Отказ кого-либо от прежних плохих привычек и склонностей, и его вступление на новый путь. В эпосе “Горкут ата” этот многозначный фразеологизм встречается в своём первом смысле: *Ýola düşdi, üç gije-gündiz ýortdy*. (Выступил в путь, три дня и ночи шёл.) [1, с. 111].

Aklyly başyndan gitmek (рассудок ушёл из головы) – Фразеологизм встречается в туркменском языке и в таких видах как “*akyluny ýitirmek*” (потерять разум), “*akyllyndan azaşmak*” (заблудиться от разума). Этот фразеологизм имеет значения: 1. Терять сознание, лишаться чувств. 2. Погрузиться в плохие мысли, совершать глупости, помешаться. 3. Быть сумасшедшим, дойти до безумства, сойти с ума. Мы видим, что в эпосе он встречается в первом смысле: *Ah tartyp, akyllary başyndan girdi*. (Издав стон, он лишился чувств.) [1, с. 47].

Фразеологизмы, применяющиеся в эпосе “Горкут ата”, можно разделить на две группы: фразеологизмы, активно применяемые в современном литературном туркменском языке, и не встречающиеся в современном туркменском литературном языке в таком же виде как и в эпосе.

Такие фразеологизмы в эпосе, как *dil düwüşmek* – сговориться, *gany gaýnamak* (кровь закипает), *şehit bolmak* (стать мучеником), *räli azmak* – аморальный, *bagry ýanmak* (печень горит), *göz degmek* – слазить, *at gazanmak* – стать заслуженным, *aýak çekmek* – остановиться, *göwünlük bermek* – утешать, *ýeňse bermek* – бежать, *gan aglamak* – горько плакать, *heläk bolmak* – умереть, *ýola düşmek* (наступить на дорогу), *rehim etmek* – пожалеть, *melul bolmak* – задремать, *geňeş etmek* – совещаться, *başyňy çaramak* – справляться самому, активно применяются в современном литературном туркменском языке.

Смысл, выражаемый фразеологизмами *howala etmek* – нападать, направиться, *ojagyny söndürmek* – уничтожить дом и семью, *dünýä ýüzüne gelmek* – родиться, *gan gagsamak* – пугаться, испытать гнёт, *öýkeni gabarmak* – взять себя в руки, быть готовым, *içine ot düşmek* – быть беспокойным, растерянным, *ýüregi oýnamak* – гневаться, сердиться, *ardyndan ýetmek* – догнать, *ýüklü goýmak* – быть беременной, *teslim bolmak* – быть подчинённым, зависимым, *ýüregi gormak* – гневаться, сердиться, хотя и выражается в современном литературном туркменском языке посредством других фразеологизмов, они не встречаются в литературном языке в вышеуказанном виде.

Следовательно, в словарном составе языка изменения, происходящие в отношении лексических единиц – слов, относятся и к фразеологизмам. Устаревание слов, то есть их превращение в архаизмы, свойственно и фразеологизмам. Изучение языковых особенностей старинных образцов нашей литературы будет содействовать выявлению фразеологизмов, применявшихся в определённые исторические периоды, их новому введению в оборот.

Литература

1. Китабы дадем Горкут. / сост.: А. Аширов. – Ашгабат: ТМГИ, 1999. – 246 с.
2. Ефимов А.И. Фразеологическое новаторство Салтыкова-Щедрина/ А.И. Ефимов // Журнал “Русский язык в школе”. – 1940. №1. – С. 34–38.
3. Бинович Л.Э. О многозначности идиом/ Л. Э. Бинович // Журнал “Иностранный язык в школе”. – 1952. – №5. – С.45-54.
4. Рахматуллаев Ш. Некоторые вопросы узбекской фразеологии: автореф. дис. докт. фил. наук/ Ш. Рахматуллаев. – Ташкент, 1966. – 106 с.
5. Ураксин З. Г. Фразеологическая синонимия в современном башкирском языке: автореф. дис. канд. фил. наук / З. Г. Ураксин. – Уфа, 1996. – 24 с.
6. Рагимзаде Н.Р. Идеоматические выражения в азербайджанском языке: автореф. дис. канд. фил. наук / Н.Р. Рагимзаде. – Баку, 1967. – 30 с.
7. Османова Ж. Идеомы в киргизском языке: автореф. дис. канд. фил. наук. / Ж. Османова. – Фрунзе, 1969. – 32 с.
8. Ачылова Г. Хазирки заман туркмен дилинде дурнуклы соз дузумлери/ Г. Ачылова. – Ашгабат: Ылым, 1977. – 185 с.
9. Бекжаев Т. Фразеологизмлерде копманлылык хадисасы./ Т. Бекжаев // Журнал “Бейик Галкыныш ейимынын батлы гадамлары.” – 2009. №2. –С. 407- 414.
10. Бекжаев Т. Дузуми профессиональ лексикалы фразеологизмлерде полисемия/ Т. Бекжаев. //Макалалар йыгындысы. – Ашгабат: Ылым, 1995. –С. 88-89 .
11. Аннамамедов А. Хазирки заман туркмен дилинде фразеологик полисемия ве фразеологик антонимлер / А. Аннамамедов. –Ашгабат: ТДУ, 1989. – 135 с.
12. Амангельдыева К. Принципы подачи фразеологических единиц в “Туркменско-русском словаре”: автореф. дис. канд. фил. наук / К. Амангельдыева. – Ашхабад, 1971. – 28 с.
13. Абдырахманова М. Устойчивые словосочетания с числительными в туркменском языке: дис. канд. фил. наук/ М. Абдырахманова. – Ашхабад, 1971. –153 с.

Сведения об авторе

Бекджаев Тагандурды Бекджаевич, Председатель центра «Язык и литература», старший преподаватель Туркменского государственного университета им. Магтымгулы, e-mail: yapon70@rambler.ru